

JET2 - 2nd ULICES Conference on Translation Studies
“International English and Translation”
Faculty of Letters, University of Lisbon
3-4 December 2014

Programme

Wednesday, 3 December 2014
(Room 5.2)

14:00-14:30	Welcome to participants
14:30-15:30	KEYNOTE LECTURE Abram de Swaan (University of Amsterdam) The more languages, the more English: On the ‘hypercenter’ of the world language system. Chair: Rita Queiroz de Barros
15:30-16:00	Coffee Break
16:00-18:00	Panel 1: International English and literary translation Chair: João Ferreira Duarte Karen Bennett (ULICES) Moving into and out of English in the global world: issues of power and marketability in academic and literary translation. Szu-Wen Kung (Univ. of Auckland) Translation into English as a way of reaching out: with reference to the English translation of the Taiwanese novel <i>Wintry Night</i> . Rosario Lázaro Igoa (Federal Univ. of Santa Catarina / Univ. of Antwerp) Brazilian chronicles in translation: on the circulation of a minor genre from a peripheral language (presentation in Portuguese) Zsófia Gombár (ULICES) Theatre translations in Portugal (1939-1960)
20:00	Conference Dinner

JET2 - 2nd ULICES Conference on Translation Studies
“International English and Translation”
Faculty of Letters, University of Lisbon
3-4 December 2014

Programme

Thursday, 4 December 2014
(Room 5.2)

9:30-10:30	KEYNOTE LECTURE Stefania Taviano (Univ. of Messina) Going with the flow: Current and future translation approaches to ELF. Chair: Karen Bennett
10:30-11:00	Coffee Break
11:00-13:00	Panel 2: International English and specialized translation Chair: Isabel Mealha Miguel Sánchez Ibáñez (Univ. of Salamanca) Translation strategies in specialized domains: a trace to keep track of terminological dependency. Titela Vilceanu (Univ. of Craiova) Interdisciplinary approaches to international legal English. Sandrine Peraldi (ISIT) Terminological practices in the context of European multilingualism: a case study based on the Qualetta project. María Gea Ortega (Univ. Complutense de Madrid) International English used by international translation project managers: classification of frequent terms related to the translation workflow.
13:00-15:00	Lunch
15:00-16:30	Panel 3: Effects of International English in the periphery Chair: Teresa Seruya Alexandra Assis Rosa (Univ. of Lisbon/ULICES) Is this English? On vernacular globalization, indigenization and local abuse of (nontranslated) English in Portuguese blogs. Rita Queiroz de Barros (Univ. of Lisbon/ULICES) On the significance of “significativo”: a case-study on the nature and effects of an English-driven calque in Portuguese Yvonne Lee (Univ. of Nottingham) Conflict of interest: translating user-generated content.
16:30-17:00	Coffee Break
17:00-18:30	Roundtable: International English and translation practice and teaching (in Portugal) Chair: Alexandra Assis Rosa Karen Bennett (ULICES), Lili Cavaleiro (Univ. of Lisbon/ULICES), Fernando Ferreira Alves (Univ. Minho/CEHUM/ULICES), Margarida Vale de Gato (Univ. of Lisbon/ULICES), Susana Valdez (Univ. Nova Lisboa/ULICES)
18:30-19:00	Closing Session